

Cherbino Sonia**Informazioni personali**

Carta di identità – AU3675758
 Codice fiscale – CHRNO60B61Z602I
 Partita Iva - 02979860364
 Indirizzo(i) Via De Correggi 6, Modena, Italia.
 Telefono(i) Fisso: 0039 0597131094 Cellulare: 0039 3477556905
 E-mail e sito internet **studio@soniacherbino.com - aeon2translations@gmail.com**
info@soniacherbino.com - www.soniacherbino.com

Cittadinanza Italo-brasiliana

Data di nascita 21/02/1960

Sesso femminile

**Occupazione attuale/
Settore professionale**

Traduttore e interprete di simultanea
 italiano / portoghese (brasiliiano e europeo)
 Progettazione viaggi per formazione professionale e turismo
 interculturale

**Esperienza professionale
occupazione attuale**

Traduzioni tecniche/scientifiche.
 Traduzione editoriale - settori: arte/architettura, scienze umanistiche.
 Interpretariato di consecutiva - Interpretariato di simultanea.
 Project Manager - gestione progetti di traduzioni

Date
 Lavoro o posizione ricoperti

2001 ad oggi

Traduttrice, libera professione dal 2001
Socio attestato AITI n. tessera n. 210003

Principali attività e
 responsabilità

Traduzione e revisione di documentazione tecnica inerente a:
 Automazione industriale e robotica, manuali operativi per macchine industriali nei
 settori: metalmeccanico, meccanica di precisione, elettronica, packaging,
 agroalimentare, industria del legno, industria tessile, industria ceramica.
 Altri settori tecnici /scientifici: trasporti e viabilità, domotica, architettura e
 ingegneria, turismo e territorio, beni culturali e restauro, bioedilizia e energie
 rinnovabili, pedagogia, scienze umanistiche.
 Traduzioni realizzate per aziende, quali: MECAL, IVECO, FERRARI, BARILLA, Gruppo
 CAME, Gruppo G.D., MONTPACK, KPL, NIROSOAVI, SIPA, MEP, MARPOSS, Gruppo
 SCM, Gruppo MARCHESINI e altre.
 Traduzioni in ambito editoriale per Script Maneant Edizioni (Bologna) - settore Arte
 e Architettura Contemporanea.
 Traduzioni in ambito pedagogico: ReggioChildren, Centro Internazionale Loris
 Malaguzzi (Reggio Emilia).
 Produttività media annua – circa 3000 cartelle/anno
 Studio presso propria abitazione.
 Servizi di interpretariato svolti sia in Italia che in Brasile.
 Servizi Linguistici per Aziende, Case editrici, Enti pubblici, Università e Centri
 specializzati in traduzione tecnica, interpretariato per fiere, seminari, corsi di
 specializzazione tecnico/professionale, visite tecniche e culturali.

Nome e indirizzo del datore di
 lavoro

Tipo di attività o settore

Date

Lavoro o posizione ricoperti
 Principali attività e
 responsabilità

2003 ad oggi

Interprete, libera professione

1) Interpretariato di consecutiva – ambito elettronico/meccanico/packaging/
 informatica, ecc.

Referenze - Centro Studi Automazione G.D. S.p.A., Bologna - Corsi di formazione e
 aggiornamento professionale sulle linee automatizzate di condizionamento ed
 impacchettamento di sigarette: Corsi per Manutentore meccanico registratore;
 Tecnico Elettronico Informatico e Tecnico Elettronico Operativo.

<p>Tipo di attività o settore</p>	<p>2) Interprete de simultanea, referenze: Centro Internazionale Loris Malaguzzi, corsi di specializzazione per educatori e pedagogisti. Altri interpretariati per diverse aziende operanti nei settori: elettronico /meccanico/ packaging/ informatica/ automatizzazione industriale/ alimentare/ architettura, ecc. Interprete di simultanea per incontri, convegni e seminari in generale. Totalizzando circa 1200 ore di servizio di interpretariato realizzato nei diversi settori menzionati. Formazione tecnica professionale specializzata.</p>
<p>Date Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di attività o settore</p>	<p>Marzo 1998 ad marzo 2001 Lavoro dipendente Project Manager nella gestione progetti di traduzioni. Controllo qualità delle traduzioni, revisioni. Responsabile idioma portoghese - servizi on-line: Logos Dictionary Multilingual. Logos Group s.p.a - Via Curtatona 5/2 Modena – <i>www.logos.net</i> Servizi linguistici, traduzione e gestione di documentazione tecnica multilingue</p>
<p>Date Lavoro o posizione ricoperti Principali attività e responsabilità Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di attività o settore Esperienza professionale precedente</p>	<p>1995 a 2002 Insegnante di lingua portoghese presso diverse scuole specializzate. Corsi di lingua portoghese individuali e collettivi per privati o di tipo aziendale. Scuole di lingue a Modena e Provincia: Inlingua, Oxford School, British School, IBIS, Benedict School ecc. Corsi di lingue straniere, traduzioni tecniche e commerciali. Settore architettura, restauro, decorazione d'interni</p>
<p>Date Lavoro o posizione ricoperti</p>	<p>Aprile 1992 ad marzo 1998 Decoratrice, arredatrice, attività lavorativa autonoma.</p>
<p>Date Lavoro o posizione ricoperti</p>	<p>Marzo 1987 ad agosto 1987 Assistente tecnico in restauro, contratto di collaborazione part-time.</p>
<p>Date Lavoro o posizione ricoperti</p>	<p>Gennaio 1984 a marzo 1991 Architetto junior - Brasile</p>
<p>Istruzione e formazione professionale</p>	
<p>Date Titolo della qualifica rilasciata Principali tematiche/competenze professionali possedute Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</p>	<p>Aprile ad agosto 1991 Tecniche in restauro della pittura ad affresco e della pietra (ore 500). Restauro della Pietra, Tecnica dei Calchi, Affresco, Pigmenti naturali, Pitture murali, Trompe l'oeil, Doratura, Decorazione e Ornamento. Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio, dell'isola di San Servolo, Venezia. Corso realizzato con Borsa di Studio offerta dal Ministero per gli Affari Esteri Italiano.</p>
<p>Date Titolo della qualifica rilasciata</p>	<p>Febbraio 1978 a giugno 1983 Laurea Universitaria in Architettura e Urbanesimo - UNISANTOS</p>
<p>Date Titolo della qualifica rilasciata Capacità e competenze personali</p>	<p>Febbraio 1974 a novembre 1977 Diploma Liceo Scientifico</p>
<p>Madrelingua(e)</p>	<p>PORTOGHESE</p>

Altra(e) lingua(e) | ITALIANO – Istituto Italiano di Cultura di San Paolo , certificato del 1989. Università per Stranieri di Perugia, CELI 4 - Certificato di Conoscenza Italiano Livello 4, certificato del 1994.

Autovalutazione Livello europeo (*)	Comprensione				Parlato				Scritto	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Lingua ITALIANA	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato
Lingua INGLESE	B1	intermedio	B2	intermedio	B1	intermedio	B1	intermedio	B1	intermedio
Lingua SPAGNOLA	B2	intermedio	B2	intermedio	A2	elementare	A2	elementare	A2	elementare

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali



Associazioni:

AITI – Associazione Italiana Traduttori Interpreti, membro della Commissione Nazionale Ammissioni Traduttori - www.aiti.org

APT – Associação Portuguesa de Tradutores www.apt.pt

ITALCAM – Câmara Ítalo-Brasileira Comércio Indústria e Agricultura – www.italcam.com.br

CNA – Consorzio Nacional Artigiani - Modena

Centro Culturale ASIA Dojo Modena - www.asiamodena.it

AMICI DELLA MUSICA di Modena ADM - www.amicidellamusica.info

Capacità e competenze informatiche

Uso Software: Trados Studio 2017, DejaVu, Wordfast, Mneme, Transit, PageMaker, Indesign, ecc.

Capacità e competenze artistiche

Gestione e organizzazione di eventi culturali. Scenografia e costumi per opere teatrali.

Pittura in tela tecnica ad olio e acrilico. Restauro oggetti, restauro cartaceo, rilegatura libri. Insegnamento disegno artistico metodo Betty Edwards.

Ulteriori informazioni

Visite regolari durante servizi di interpretariato o aggiornamento tecnico, alle Fiere di Bologna, Parma, Modena e Ferrara, quali CERSAIE, Salone del Restauro, SANA, CIBUS TEC, ecc.

Interpretariato anche nell'ambito della Mediazione Interculturale, Progetti Educativi della Comunità Europea e in ambito della Cooperazione Internazionale.

Altri committenti: Università di Bologna, Università di Padova, Comuni di Bologna, Modena e Parma, Provincia di Modena, Bologna Fiere, Istituto Commercio Estero, Comune di Reggio Emilia - Reggio Children e Centro Internazionale Loris Malaguzzi.

Socio attestato AITI n. tessera n. 210003.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

Data e Firma

Modena, 13 luglio 2018

Sonia Cherbino